

Труднощі перекладу: як журналісти приписують людям слова, яких вони не казали

Знаєте, в чому проблема перекладених матеріалів у медіа? Через труднощі перекладу або погане знання мови, через бажання донести інформацію “краще” журналісти нехтують фактажем. Деколи приписують людям слова, яких вони не говорили.



ПО ТОЙ БІК НОВИН

"ВІН БУВ ПСИХІЧНО ХВОРИМ": ЕЛТОН ДЖОН ПРО ДУШЕВНИЙ СТАН МАЙКЛА ДЖЕКСОНА

15 жовтня 2019 12:46



Музикант присвятив цілий розділ своїх мемуарів поп-королю.

Цікаво, що деякі розділи автобіографії музикант присвятив стосункам з королівською сім'єю, зокрема Леді Діаною, та з легендарними колегами по музичному цеху Джоном Ленноном, Фредді Мерк'юрі, Джорджем Майклом та Майклом Джексоном, якому саме і присвятив цілу главу. Уривки спогадів музиканта опублікував портал TMZ.

"Я знав Майкла з 13 або 14 років. Він був просто найчарівнішою дитиною, яку ви тільки могли собі уявити. Але в якийсь момент ... Він почав відгороджуватися від світу, від реальності, як Елвіс Преслі", - згадує Елтон Джон.

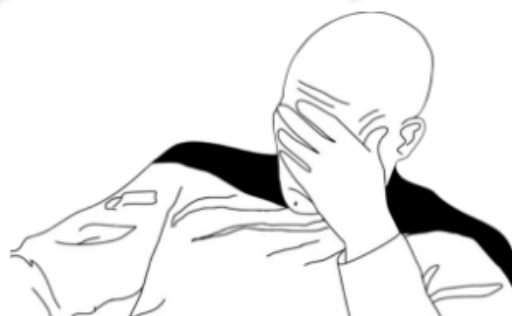
Читайте також: [Елтон Джон зізнався, що добу перебував на межі смерті](#)

На думку Елтона причиною тривожності та інших психічних захворювань Джексона могли стати медичні препарати, які він приймав за рецептом.

"Одному Богу відомо, що відбувалося в його голові і які ліки він приймав, але в останні роки життя Джексона під час зустрічі з ним я щоразу думав, що бідний хлопець просто збожеволів і у нього дах поїхав. І це не метафора. Він дійсно був психічно хворим. Це було неймовірно сумно, але йому неможливо було допомогти: він просто занурився у власний світ і в оточення, яке говорило йому тільки те, що він хотів почути", - писав композитор.

Читайте також: [Сер Елтон Джон покинувався відзнакою від Спільноти анонімних алкоголіків](#)

Як медіа
перекладають
іноземні новини і
дописують те,
чого не було



ELTON JOHN MICHAEL JACKSON WAS 'MENTALLY ILL' ... Claims In His New Book



18/10/2019 1:11 PM PT

1,545 Elton John says Michael Jackson came off as "genuinely mentally ill" late in life -- which left the Rocket Man himself believing the King of Pop had gone off the deep end.

The singer makes some pretty big claims about MJ in his new memoir, "Me," which is coming out Tuesday. Certain outlets have obtained an advanced copy of the book -- and one excerpt about Michael is making the rounds ... in which Elton discusses his mental state.

Per reports, Elton writes ... "I'd known Michael since he was 13 or 14 ... He was just the most adorable kid you could imagine. But at some point in the intervening years, he started sequestering himself away from the world, and away from reality the way Elvis Presley did."

He goes on to say, "God knows what was going on in his head, and God knows what prescription drugs he was being pumped full of, but every time I saw him in his later years I came away thinking the poor guy had totally lost his marbles."

Then comes the big allegation, with Elton writing ... "I don't mean that in the light-hearted way. He was genuinely mentally ill, a disturbing person to be around."

Наприклад, ТСН написав новину про спогади Елтона Джона про

Майкла Джексона. Посилаються і дають прямий лінк на ресурс TMZ.

Що цікаво: ТСН на відміну від першоджерела, пише, що “на думку Елтона, причиною тривожності та інших психічних захворювань Джексона могли стати медичні препарати, які він приймав за рецептом” (див. виділений елемент на зображенні).

А на сайті TMZ такого немає взагалі, а акценти розставлені по-іншому. Погодьтеся, є різниця між “Одному Богу відомо, що відбувалося в його голові і які ліки він приймав, але в останні роки життя Джексона під час зустрічі з ним я щоразу думав, що бідний хлопець просто збожеволів” і ствердженням, що причиною психічних захворювань стали медичні препарати.

Ось так і викривляють інформацію.

Дякуємо Taras Matiyash, що помітив.

Про те, як за допомогою риби та невдалого перекладу спіймати ЗМІ на крадіжці ми писали тут <http://bit.ly/32C9eNY>